

Y Pwyllgor ar Ddiwygio Etholiadol y Senedd

Geirfa Ddwylieithog

Committee on Senedd Electoral Reform

Bilingual Glossary

Mai 2020 | May 2020

Paratowyd yr eirfa ddwyieithog hon gan y
Gwasanaeth Cyfieithu a Chofnodi a Gwasanaeth
Ymchwil y Senedd

This Bilingual glossary has been prepared by
Senedd Research and the Translation and Reporting
Service



Termau a ddefnyddir yng nghyd-destun gwaith y Pwyllgor | Terms relevant to the Committee's work

annual canvass	canfasio blynyddol
anonymised candidate diversity information	gwybodaeth ddi-enw am amrywiaeth ymgeiswyr
Boundary Commission for Wales	Comisiwn Ffiniau i Gymru
boundary review	adolygiad o'r ffiniau
candidate threshold	trothwy ymgeiswyr
casual vacancy	sedd wag achlysurol
closed list	rhestr gaeedig
Commission on Justice in Wales	Y Comisiwn ar Gyfiawnder yng Nghymru
Community Council	Cyngor Cymuned
constituency	etholaeth
co-terminosity	cyd-drawiad ffiniau
countback	ôl-gyfrif
D'Hondt formula	fformiwla D'Hondt
devolved Welsh elections	etholiadau datganoledig Cymru
disability	anabledd
disqualification	anghymhwyso
district magnitude	maint ardal
diversity	amrywiaeth
Droop quota	cwota Droop
dual candidature	ymgeisyddiaeth ddeuol
elections	etholiadau
electoral boundaries	fffiniau etholiadol
Electoral Commission	Comisiwn Etholiadol
electoral formula	fformiwla etholiadol
electoral ratio	cymhareb etholiadol
electoral register	cofrestr etholiadol
electoral threshold	trothwy etholiadol

electors	etholwyr
first past the post	cyntaf i'r felin
flexible list	rhestr hyblyg
franchise	etholfraint
Gallagher Index of disproportionality	mynegai Gallagher o anghyfranoldeb
gender quota	cwota rhywedd
gender reassignment	ailbennu rhywedd
Gregory (Basic/Inclusive/Weighted Inclusive) methodology	methodoleg Gregory (Sylfaenol/Cynhwysol/Cynhwysol wedi'i Bwysoli)
hyperproportionality	hyper-gyfranoldeb
interinstitutional working	gweithio rhyngsefydliadol
interparliamentary working	gweithio rhyngseneddol
legislative budget process	proses cyllideb ddeddfwriaethol
list zipping	am-yn-eilio rhestrau
Local Democracy and Boundary Commission for Wales	Comisiwn Ffiniau a Democratiaeth Leol Cymru
Local Government elector	etholwr Llywodraeth Leol
majoritarian electoral systems	systemau etholiadol mwyafrifol
marriage and civil partnership	priodas a phartneriaeth sifil
Mixed Member Proportional system (MMP)	System Cynrychiolaeth Gyfrannol Aelodau Cymysg
multi-member constituency	etholaeth aml-aelod
Senedd Commission	Comisiwn y Senedd
Independent Remuneration Board of the Senedd	Bwrdd Taliadau Annibynnol y Senedd
open list	rhestr agored
party list	rhestr plaid
preferential electoral systems	systemau etholiadol ffafriol
pregnancy and maternity	beichiogrwydd a mamolaeth
Principal Areas	Prif Ardaloedd
Principal Councils	Prif Gynghorau
proportionality	cyfranoldeb
protected characteristic	nodwedd warchoddedig

protected subject matter	pwnc gwarchoddedig
psephologist	etholiadegydd
quota	cwota
quotient	cyniferydd
race	hil
reapportionment	ailbenodi / ailbenodiad
region	rhanbarth
Regional Authority Index	Mynegai Awdurdodau Rhanbarthol
register of electors	cofrestr o etholwyr
Registration Officer	Swyddog Cofrestru
religion or belief	crefydd neu gred
reserved matter	mater a gadwyd yn ôl
reserved seats	seddau wedi'u cadw
Returning Officer	Swyddog Canlyniadau
right to vote	yr hawl i bleidleisio
Sainte-Laguë formula	fformiwla Sainte-Laguë
seat apportionment	dyrannu seddau
sexual orientation	cyfeiriadedd rhywiol
Single Transferable Vote (STV)	Pleidlais Sengl Drosglwyddadwy
supermajority requirement	gofyniad uwchfwyafrif
surplus votes	pleidleisiau dros ben
Town Councils	Cynghorau Tref
Unitary Authorities	Awdurdodau Unedol
vote transfers	trosglwyddo pleidleisiau
vote value	gwerth pleidlais
voting age	oedran pleidleisio
electoral wards	wardiau etholiadol

Geirfa safonol – Standard Terms

Before legislation is introduced

consultation

draft Bill

Green Paper

pre-legislative scrutiny

White Paper

Cyn cyflwyno deddfwriaeth

ymgyngoriad

Bil drafft

Papur Gwyrdd

craffu cyn y broses ddeddfu

Papur Gwyn

Introduction of Assembly legislation

Bill introduction

Explanatory Memorandum

Explanatory Notes

impact assessment

legislative competence

purpose and intended effect of the legislation

Regulatory Impact Assessment (RIA)

Cyflwyno deddfwriaeth Cynulliad

cyflwyno'r Bil

Memorandwm Esboniadol

Nodiadau Esboniadol

asesiad effaith

cymhwysedd deddfwriaethol

diben y ddeddfwriaeth a'r effaith y bwriedir iddi ei chael

Asesiad Effaith Rheoleiddiol

Westminster Legislation

Act of Parliament

Legislative Consent Memorandum

Legislative Consent Motion

UK Statutes

Deddfwriaeth San Steffan

Deddf Seneddol

Memorandwm Cydsyniad Deddfwriaethol

Cynnig Cydsyniad Deddfwriaethol

Statudau'r DU

Other general legislative terms

affirmative / negative procedure

amend

amendment (s)

Termau deddfwriaethol cyffredinol eraill

gweithdrefn gadarnhaol / negyddol

diwygio

gwelliant/gwelliannau

Bill summary	crynodeb o'r Bil
consequential amendments	diwygiadau canlyniadol
delegated powers	pwerau dirprwyedig
enacted, enactment	deddfu, deddfiad
guidance	canllawiau
legislative framework	fframwaith deddfwriaethol
Member in charge (of the Bill)	Aelod sy'n gyfrifol (am y Bil)
minor amendments	mân ddiwygiad
order	gorchymyn
post-legislative scrutiny	craffu ôl-ddeddfu
provision(s)	darpariaeth(au)
regulations	rheoliadau
repeal	diddymu/diddymiad
resolution	penderfyniad
schedule	atodlen/rhestr
section	adran
statement of policy intent	datganiad o fwriad y polisi
statutory framework	fframwaith statudol
statutory instrument	offeryn statudol
statutory requirement	gofyniad statudol
subordinate legislation	is-ddeddfwriaeth
sunrise clause	cymal 'codiad haul'
sunset clause	cymal machlud
transitional costs	costau pontio
transitional provisions	darpariaethau trosiannol
